



# DFV KONSTANZ

*In der Welt zu Hause*

**CLUBHEIM**  
**BUHLENWEG 5D**  
**78467 KONSTANZ**

INFO@DFV-KONSTANZ.DE  
WWW.DFV-KONSTANZ.DE

☎ +49 (0) 75 31 - 92 77 77

## Programm



HERBST – WINTER || 2021/2022

Kultur & Gesellschaft



CUORE ITALIANO



CERCLE FRANÇAIS



ESPACIO ESPANOL



KLUB/клуб – RUSSISCHE SEKTION



Bei der Arbeit Berge versetzen.  
Im Ehrenamt die Welt verändern.  
In der Freizeit sich selbst was  
Gutes tun.

**Für Dich lassen wir  
nachts das Licht an.**



# Inhaltsverzeichnis

PROGRAMM HERBST - WINTER 2021/22 .....	4
CERCLE FRANÇAIS .....	11
DFV CHOR: „CHANSONS MIT SPAß“ .....	11
CUORE ITALIANO.....	13
KLUB - RUSSISCHE SEKTION.....	15
LES ENFANTS.....	16
DIE MUSKETIERE DER DFV .....	17
PULCINELLA DFV.....	17
JUBILÄUM 2021 .....	18



## **Präambel**

Die DFV ist eine kulturpolitische Vereinigung mit 300 Mitgliedern in Konstanz und Umgebung. Gemäß ihrer Satzung und dem Leitmotiv „*in der Welt zu Hause*“ stellt sich die DFV der Aufgabe, die internationale Verständigung zu pflegen sowie die gegenseitige Kenntnis und Toleranz zwischen Angehörigen unterschiedlicher Nationen zu stärken. Das Unser europäisch ausgerichtetes Programm umfasst Geselliges wie Gesellschaftliches.

## **PROGRAMM HERBST - WINTER 2021/22**

Wir präsentieren euch das Gesamtprogramm der DFV Konstanz.

**Alle Mitglieder der DFV sind bei unseren Veranstaltungen herzlich willkommen!**

Unser Tipp: Übertragt die Veranstaltungen, die für euch interessant sind, sofort mit den entsprechenden Anmeldeterminen in euren Terminkalender und meldet euch rechtzeitig verbindlich für die eine oder andere Veranstaltung an. Die Organisation wird es euch danken.

### **OKTOBER 2021**

**Freitag, 08.10.2021 um 18:30 Uhr, Clubheim**

**Zweisprachiger Vortrag (deutsch-französisch) von Nicole Nicaise (erster Teil)**

Anmeldungen: info@dfv-konstanz.de oder 07531 / 92 77 77

#### Le Pays Basque

Le Pays Basque entre mer et montagne ne peut se définir par des frontières géographiques traditionnelles. Le Pays Basque est à la fois en partie français et en partie espagnol mais il n'a pas d'unité politique. Il ne s'agit ni d'un ancien royaume ni d'une ancienne république fédérale.



Le Pays Basque se définit par ses locuteurs « Euskaldunak » : ceux qui possèdent la langue basque : l' « Euskara », une langue sans aucune parenté avec les langues Indoeuropéennes et très ancienne...

#### Baskenland

Baskenland: ein Land zwischen Meer und Gebirge dessen Grenzen nicht mit geographischen Begriffen definiert werden können. Ein Teil gehört Frankreich, der andere Spanien, es gibt aber kein Streben nach politischer Einheit. Es war auch niemals ein vereinigtés Königreich noch eine föderalistische Republik.

Das Baskenland wird definiert durch seine baskisch-sprechende Bevölkerung. Diese nennt sich „Euskaldunak“, das heißt Sprecher des Baskischen; die Sprache selbst ist die „Euskara“. Eine Sprache die keinerlei Verwandtschaft mit den Indoeuropäischen Sprachen aufweist und extrem alt ist.

**Freitag, 08.10.2021 ab 20.00 Uhr, Clubheim**

**Couscous Royal und Barabend in der Lounge für alle DFV-Mitglieder - Cercle Français**

Teller: 9,- €. Anmeldungen:

claudine.portron-schwarz@t-online.de



**Freitag 22.10.2021 18:30 im Clubheim**

**Kolumbien III – Barranquilla, „das goldene Tor Kolumbiens“ von Ana Franz**

Zweisprachiger Vortrag (deutsch/spanisch): Die Hauptstadt der Karibik in Kolumbien hat sich als Tor der Freude, der Farbenspracht und der offenen Arme etabliert. Eine unglaubliche architektonische Schönheit mit ihrem kolonialen Schätzen, umgeben von wunderschönen Naturlandschaften und ihren goldenen Straßen von Sonne und Sand. Die Spontanität und die Freude der Menschen in der Karibik, machen Barranquilla zum idealen Ziel, um die Ruhe seiner bezaubernden Strände zu genießen. Sein kultureller Reichtum öffnet den Weg zur größten Party in Kolumbien, dem Karneval, ein Weltkulturerbe der UNESCO.

**Presentación bilingüe (aleman/espanol): Colombia III – Baranquillq, “la puerta de oro de Colombia”**

La principal capital de la Región Caribe de Colombia se ha consolidado como la puerta del gozo colorido y los brazos abiertos. Una increíble belleza arquitectónica con sus tesoros coloniales, rodeada de hermosos paisajes naturales, sus calles doradas por el sol y la arena, la espontaneidad y alegría de la gente del caribe, hacen de Barranquilla el destino ideal para disfrutar de la placidez de sus encantadoras playas y de su riqueza cultural, que abre paso a la fiesta más grande de Colombia: El Carnaval: Después habrá una tarde Lounge.

**Freitag, 22.10.2021 ab 20.00 Uhr, Clubheim**

**Barabend in der Lounge für alle DFV-Mitglieder**

Anmeldungen: [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de) oder 07531 / 92 77 77

**Mittwoch, 27.10.2021, 18:30 Uhr im Clubheim-Lounge**

**Literartischer Zirkel: Traditionelle Mythen und Legenden**

Zweisprachige Lesung (deutsch/sprachig) und Diskussion einer Auswahl beliebter lateinamerikanischer Mythen.

**La Llorona, La Pata Sola:** Die Legende der La Llorona (span. Für “die Weinende”) ist eine tief in der mündlichen Überlieferung in ganz Lateinamerika verwurzelte Erzählung.

Es existieren regional verschiedene Versionen dieser Legende. Gewöhnlicherweise stellt man sich la Llorona als von rauer erfüllte Seele einer Frau mit langen Haaren und weißen Kleid vor. Sie erscheint gewöhnlich nachts, normalerweise am Flussufer und ruft mit merkerschütternden Trauerschreien nach ihren Kindern.

Auch die Legender der La Pata Sola (span. für „die Einbeinige“) ist als Erzählung tief verwurzelt in der mündlichen Überlieferung der kolumbianischen Bauern. La Pata Sola stellt man sich gewöhnlich als von Trauer erfüllte Seeke einer schönen, einbeinigen Frau vor. Der Anblick dieser Frau wirkt hypnotisierend und ihre Gestalt ist verführerisch. Sie wurde dazu verdammt, durch die Berge, Täler und Ebenen zu ziehen, nachdem sie ihre Kinder geschändet und ihre Ehe missachtet hatte.

**Circulo Literario: Mitos y leyendas tradicionales**

Lectura bilingüe y comentarios de una selección de leyendas populares latinoamericanas: La Llorona, La Pata Sola. La leyenda de La Llorona, es un relato muy arraigado en la tradición oral de toda Latinoamérica. Existen numerosas versiones de esta misma leyenda, dependiendo del lugar geográfico donde se narre. La Llorona es comúnmente representada como el alma en pena de una mujer, de cabello largo y vestido blanco, que suele aparecer en

las noches, generalmente a orillas de ríos, llamando con fuertes llantos y aterradores lamentos a sus hijos.

La leyenda de La Pata Sola, es un relato muy arraigado en la tradición oral de los campesinos colombianos. La Pata Sola es comúnmente representada como el alma en pena de una bella mujer que cuenta con una sola pierna, de mirada hipnotizante y provocativa silueta, que fue condenada a vagar por montes, valles y llanuras por deshonorar a sus hijos e irrespetar a su matrimonio. Esta actividad está dirigida a todos los integrantes de la asociación y personas invitadas. La lectura y será bilingüe (alemán/español); después de la lectura, se discutirán los textos.

La lectura y será bilingüe (alemán/español), después de la lectura, se discutirán los textos.

Anmeldungen an: Ana Luz Pérez ([coordinadora427@hotmail.com](mailto:coordinadora427@hotmail.com)) oder 07531-927777

**Freitag, 29.10.2021 um 18:30 Uhr, Clubheim**

**Zweisprachiger Vortrag (deutsch-französisch) von Nicole Nicaise (zweiter Teil)**

Anmeldungen: [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de) oder 07531 / 92 77 77

**Freitag, 29.10.2021 ab 18:30 Uhr, Clubheim**

**Barabend in der Lounge für alle DFV-Mitglieder**

Anmeldungen: [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de) oder 07531 / 92 77 77

## NOVEMBER 2021

**Freitag, 12.11.2021 um 18:30 Uhr, Clubheim**

**Buchvorstellung "Die andere Mainau", Herr Arnulf Moser**

An Hand einer aktualisierten Neuauflage seines Buches "Die andere Mainau 1945. Paradies für befreite KZ-Häftlinge" behandelt Arnulf Moser zunächst die Nutzung der Mainau im Zweiten Weltkrieg durch französische Collaborateure sowie die Haltung von Graf Lennart Bernadotte zum Nationalsozialismus. Nach Kriegsende richtete die französische Armee auf der Insel ein Krankenhaus für befreite KZ-Häftlinge aus Dachau ein.



Eine Initiative der DFV Konstanz für eine Gedenktafel für die auf der Mainau verstorbenen KZ-Häftlinge führte nach öffentlichen Debatten 2012 zur Einweihung eines Denkmals auf der Mainau. Die traurigen, aber höchst unterschiedlichen Biographien dieser Opfer werden einbezogen.

**Freitag, 12.11.2021 ab 20.00 Uhr, Clubheim**

**Barabend in der Lounge für alle DFV-Mitglieder**

Anmeldungen: [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de) oder 07531 / 92 77 77

**Herbstferien: Dienstag 02.11.21 – Sonntag 07.11.21**

**Freitag, 19.11.2021 um 18:30 Uhr, Clubheim**

**Barabend und Treffen des Cuore Italiano mit Essen in der Lounge für alle DFV-Mitglieder.**

Geselliger Abend mit einer italienischen Spezialität: Sasiccia con Pasta mit selbstgemachter Salisiccia für alle DFV-Mitglieder. Teller inkl. einer Antipasti 5 Euro. Es wird sicher ein fröhlicher Abend.

Zur besseren Planung bitte anmelden unter [roland.bunten@t-online.de](mailto:roland.bunten@t-online.de) oder 07531 66990



**Mittwoch, 24.11.2021, um 18:30 Uhr Clubheim-Lounge**

**Zweisprachige Lesung (deutsch/sprachig) und Diskussion einer Auswahl beliebter lateinamerikanischer Mythen von Ana Franz**

**Erläuterungen s.o. Mittwoch 27.10.2021**

## DEZEMBER 2021

**Samstag, 04.12.2021 ab 18:00 Uhr, Clubheim**

### **Weihnachtsfeier der DFV**

Alle Mitglieder der DFV, des Cuore Italianos, des Espacio Españols, des Cercle Français, les enfants und die Jitanjaforas sind zur diesjährigen Weihnachtsfeier herzlich eingeladen, um uns gemeinsam auf die Weihnachtszeit einzustimmen. Was ist geplant? Alles, um einen sehr schönen und freundlichen Abend zu verbringen! Tombola und verschiedene Programmpunkte werden angeboten und natürlich leckeres Essen und Getränke werden euch begeistern! Für eine tolle Stimmung wird sogar das Chor dabei sein, mit einem Auftritt von „Chansons mit Spaß“! Wir zählen auf euch!

Anmeldung und Information:

Claus-Dieter Hirt: [hirtcd@neu-paradies.de](mailto:hirtcd@neu-paradies.de)

Judith Bölle-Hirt: [judithboelle@gmx.de](mailto:judithboelle@gmx.de) oder 07531927777

**Weihnachtsferien: Donnerstag 23.12.2021 – Montag 09.01.2022**

JANUAR 2022

**Freitag, 14.01.2022 um 18:30 Uhr, Clubheim**

**Chinas neue Seidenstraße Initiative. Vortrag von Prof. Dr. Uwe Böhm, Geschäftsführer International IHK Hochrhein-Bodensee: mit Diskussion**



Die Neue Seidenstraßen „One Belt, One Road“ (OBOR) bündelt die Interessen und Ziele der Volksrepublik China zum Auf- und Ausbau interkontinentaler Handels- und Infrastruktur-Netze zwischen der VR China und über 60 weiteren Ländern Afrikas, Asiens sowie Europas und zielt auf den längsten Wirtschaftskorridor der Welt. Das Gesamtprojekt betrifft heute nach Schätzungen mehr als 60 % der Weltbevölkerung und ca. 30 % der Weltwirtschaftsleistung und ist weltweit von größter Bedeutung.

Eintritt für Nicht DFV- Mitglieder: 5,-- EUR (Spendenaktion für die Clubheimrenovierung):

**Freitag, 14.01.2022 ab 20.00 Uhr, Clubheim**

**Barabend in der Lounge für alle DFV-Mitglieder**

Anmeldungen: [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de) oder 07531 / 92 77 77

**Freitag 28.01.2022 Curore Italiano Veranstaltung, 19.00 Uhr, Bibliothek**

**Treffen des Curore Italiano, Vorbereitung von Fasnacht und weitere Jahresplanung**

**Freitag, 28.01.2022 ab 20.00 Uhr, Clubheim**

**Barabend in der Lounge für alle DFV-Mitglieder**

Anmeldungen: [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de) oder 07531 / 92 77 77

## FEBRUAR 2022

**Freitag, 11.02.2022 ab 20.00 Uhr, Clubheim**

**Barabend in der Lounge für alle DFV-Mitglieder**

Anmeldungen: [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de) oder 07531 / 92 77 77

**Fasnachtssonntag, 27.02.2022 – Großer Fasnachtsumzug**

Die Musketiere und die Pulcinelli der DFV nehmen an der Konstanzer Fasnacht und dem traditionellen Umzug durch die Altstadt teil. Nähere Informationen zum Ablauf findet ihr rechtzeitig: [www.dfv-konstanz.de](http://www.dfv-konstanz.de)

**Fasnachtsferien: Freitag 25.02.2022 – Sonntag 06.03.2022**

## MÄRZ 2022

**Aschermittwoch 02.03.2022 ab 19.30 Uhr**

**Schneckenessen der DFV**

„Costa des Sol“, St.-Johann-Gasse 9, 78462 Konstanz.

Anmeldungen bei Bianca Emmerich:

[bianca.emmerich@hotmail.de](mailto:bianca.emmerich@hotmail.de) oder 07531927777



**Freitag, 11.03.2022 ab 18:30 Uhr, Clubheim**

**Offene Diskussionsrunde: wie lebe ich als Franzose/Französin in Deutschland, was waren die Anfangsschwierigkeiten, wie ging Frankreich mit Corona um, wie Deutschland?...**

Anmeldungen: Dorothea Wuttke [dorothea.wuttke@gmx.de](mailto:dorothea.wuttke@gmx.de) oder

Claudine Portron-Schwarz [claudine.portron-schwarz@t-online.de](mailto:claudine.portron-schwarz@t-online.de)

**Freitag, 11.03.2022 ab 20.00 Uhr, Clubheim**

**Barabend in der Lounge für alle DFV-Mitglieder**

Anmeldungen: [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de) oder 07531 / 92 77 77

**Samstag, 19.03.2022, 13.00 Uhr, Clubheim**

**Russische Spuren in Konstanz (Stadtführung)**

Treffpunkt: Münsterbrunnen

Anmeldungen: [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de) oder 07531 / 92 77 77

**Freitag, 25.03.2022 ab 20.00 Uhr, Clubheim**

**Barabend in der Lounge für alle DFV-Mitglieder**

Anmeldungen: [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de) oder 07531 / 92 77 77

# Städtische Museen Konstanz ...

... *bezaubern.*

## **Städtische Wessenberg Galerie**

→ *Südwestdeutsche Kunst des 19. und 20. Jh. und des Bodenseeraums.*

## **Rosgartenmuseum**

→ *Kunst- und Kulturhistorisches Museum im spätmittelalterlichen Zunfthaus „Zum Rosgarten“. Stilvoll eingerichtetes Museumscafé.*

## **Bodensee-Naturmuseum**

→ *Naturkundliches Museum für den Bodenseeraum im Sealive-Centre Gebäude.*

## **Hus-Haus**

→ *Gedenkstätte für den 1415 hingerichteten Reformator Johannes Hus.*

## CERCLE FRANÇAIS



**CF:** Claudine  
Portron-Schwarz:  
claudine.portron-  
schwarz@t-  
online.de

**Koordination:**  
Dorothea Wuttke:  
dorothea.wuttke@  
online.de

**Facebook Seite:**  
Lucie Bolmont:  
luciebolmont1  
@gmail.com

**Social Media :**  
Constance Huchette:  
c.huchette@  
orange.fr

Der **Cercle Français** (CF) ist Treffpunkt für die französischen Mitbürger/innen und Frankreichinteressierten. Alle, die sich für Politik und Gesellschaft in Frankreich, die Frankophonie und Europa interessieren, sind bei uns willkommen. Unser Programm umfasst: zweisprachige Vorträge, Kinderkurse, den Chor „Chanson mit Spaß“, Fahrten nach Frankreich und Fontainebleau, Sprachkurse für alle Niveaustufen.

Le **Cercle Français** est le point de rencontre pour les concitoyens et concitoyennes français de Constance et des environs ainsi que pour les francophones et les passionnés de culture et de politique françaises. Notre lieu de rencontre est notre club.

Nous offrons des cours de langue française de tout niveau ainsi que des exposés bilingues. Nous discutons de la politique et de la société françaises, de

la francophonie et de l'Europe. Le CF entretient des contacts avec la France et en particulier avec Fontainebleau, la ville française jumelée avec Constance, grâce à des excursions et des rencontres.

## DFV CHOR: „CHANSONS MIT SPAß“



Die Chorleiterin, Marike Potts, studiert Gesang an der Musikhochschule Trossingen und hat Erfahrungen als Chorleiterin an einer Berufsfachschule für Musik gesammelt. Unser Chor „Chansons mit Spaß“ umfasst aktuell 11 Frauen und möchten gerne noch viel mehr werden.

« Chansons mit Spaß » wendet sich an diejenigen, die einfach gerne singen. Es wird hier keine bestimmte Erfahrung erwartet. Das Wichtigste ist die Motivation und die Lust, sich musikalisch ausdrücken zu wollen (auf Deutsch und französisch bisher...) und dies in einer tollen Atmosphäre!

*Singen macht gute Laune, wir freuen uns auf euch!* **Jeden Mittwoch von 19.30 bis 21.00 Uhr in der DFV.** Ihr seid herzlich willkommen!  
(Preis: 20,-- Eur pro Monat).



► **Umzugsservice**

Ausführung von  
Schönheitsreparaturen  
Entsorgung alter Geräte  
sowie Sperrmüll  
Renovierung der Wohnung



► **Handwerkerservice**

Malerarbeiten/Elektroarbeiten



► **Gartenpflege**

Saisonale Pflege/Gestaltung von  
Gärten und Baumschnitt



► **Reinigungsservice**

Treppenhausreinigung  
Bau-/Endreinigung  
Fensterreinigung/Gebäudereinigung



► **Umbau- und  
Modernisierungsarbeiten**

Bodenbelagsarbeiten  
Beratung durch eigene Architekten  
Ausschreibung/Bauleitung



► **Winterdienst**

Streu-/Räumungsdienste

Telefon: 07531 991170  
Fax: 07531 991189  
Benediktinerplatz 8  
78467 Konstanz  
[www.bhs-staedtebau.de](http://www.bhs-staedtebau.de)



## CUORE ITALIANO

### Sezione italiana della DFV

Das Ziel, das wir uns bei der Sektionsgründung gesteckt haben, ist den in Konstanz lebenden Italienerinnen und Italienern ein Zentrum zu sein.

### Was wir bieten und was wir wollen findet ihr im Gesamtprogramm:

- ✓ Kontakte und Fahrten in die lombardische Partnerstadt Lodi
- ✓ Kunst- und Kulturaustausch mit Italien
- ✓ Italienischkurse
- ✓ Vorträge auf Italienisch und über Italien

### Cosa o riamo - cosa vogliamo:

- ✓ Contatti e gite nella città gemellata italiana "Lodi" (Lombardia)
- ✓ Scambi culturali e artistici con l'Italia
- ✓ Corsi di lingua italiana (principianti/avanzati/conversazione)
- ✓ Conferenze in italiano e sull'Italia



**Koordination:**  
Gabriele Chemnitz-  
Bunten: chemnitz-  
bunten@t-online.de

Weitere Termine findet ihr auf unserer Homepage und auf Facebook.

### Treff der Italiener im Clubheim:

Marcello Benedetti:  
teaio@gmx.de

### Liederbuch italienischer Lieder

Wir haben daraus ein kleines Liederbuch für gesellige Abende in der Lounge gemacht.

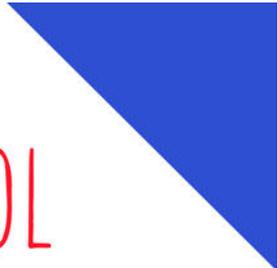
Ansprechpartner Marcello Benedetti: teaio@gmx.de

### Italienische Gottesdienste

Nächste Termine immer um 16:00 Uhr; Kapitelsaal des Münsters

**Social media:**  
Friederike Lierheimer:  
friederike.lierheimer  
@uni-konstanz.de

Sonntag, 17.10.2021	Sonntag, 20.02.2022
Sonntag, 21.11.2021	Sonntag, 20.03.2022
Sonntag, 19.12.2021	Sonntag, 17.04.2022
Sonntag, 16.01.2022	Sonntag, 15.05.2022



# ESPACIO ESPAÑOL



## Wir sind...

... die spanischsprachige Sektion der DFV. Unsere Gruppe steht allen offen, die Interesse an der spanischen Sprache und ihren Kulturen haben.

Wir treffen uns regelmäßig zu verschiedenen Aktivitäten, die für alle Altersgruppen geeignet sind.

Bei jedem Clubtreffen in der Lounge trifft sich auch der Espacio Español. Auch Sprachanfänger sind herzlich willkommen. Wir freuen uns auf euer Kommen!

Wir halten Euch auf unserer Webseite über unsere Aktivitäten auf dem aktuellen Stand - dort gibt es auch Bilder vergangener Events.. Du hast Lust, uns kennenzulernen?

Schreib' uns gerne eine Mail!  
Wir freuen uns auf Dich!

## Nosotros somos...

...el grupo hispanohablante de la DFV. Nuestro grupo está abierto a todo aquel que se interese en el idioma español y sus culturas.

Nos reunimos regularmente para realizar diferentes actividades adecuadas para todas las edades.

En cada encuentro del Club estaremos presentes en la Lounge. También son bienvenidas todas las personas que se inician en el aprendizaje de la lengua española. ¡Nos encantaría contar con vuestra presencia!

Les estaremos informando sobre nuestras actividades a través de nuestra página web - allí también hay fotos de eventos pasados. ¿Te gustaría conocernos?  
¡Mádanos un mail!  
y con gusto te responderemos.



**Ana Luz Pérez  
García de Franz**  
coordinadora427@hotmail.com



**Tina Beensee**  
t.beeensee@web.de



**Max Heber**  
max.heber@web.de



**Stephan Franz**  
stephan\_franz@t-online.de

## KLUB - RUSSISCHE SEKTION

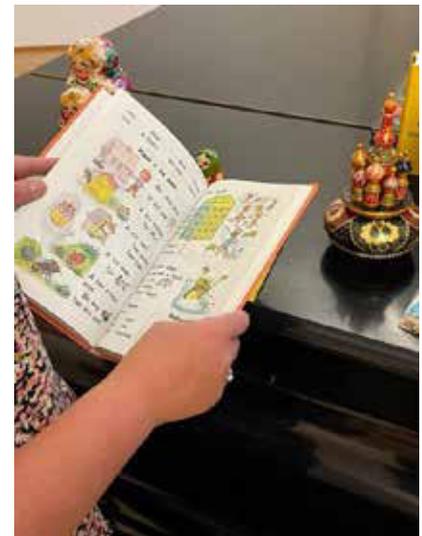


Mit der Gründung unserer Sektion wollen wir Menschen, die der russischen Sprache und Kultur gerne näher kommen möchten Raum geben, um dort Antworten auf Fragen zu finden, Neues zu lernen oder auch eine "fremde" Sicht auf Dinge zu erfahren. Verschiedene Menschen, die mit Russland oder russischsprachigen Gebieten Verbindungen haben, wollen wir einladen kleine Einblicke über ihre Erfahrungen und ihr Leben in Konstanz mit uns zu teilen.



Wir möchten miteinander ins Gespräch kommen, Erfahrungen teilen, Neues miteinander erleben und somit die deutsch-russische Verbindung stärken. Natürlich braucht es dazu Menschen, die dies bieten können. Auch sie sollen einen Platz in der Sektion finden, um ihr kulturpolitisches Gut teilen und weitergeben zu können.

Auf der Suche nach einem passenden Namen, sind wir über das Wort "Klub" gestolpert. Diese Bedeutung fügt sich perfekt mit unserem Clubheim und auch dem Ursprung der DFV- der deutsch-französischen Sektion, die sich immer als Club bezeichnete. Zum anderen bedeutet das Wort *Knäuel*. Ein Knäuel besteht aus vielen einzelnen Fäden, die zusammen ein großes Ganzes ergeben, mit dem man Dinge erschaffen kann. Und wie bei einem Knäuel soll in unserem "Klub" durch das Zutun der Einzelnen ein großes, untrennbares, schönes und lehrreiches Miteinander entstehen.



Koordination: Benita Osswald  
benitaosswald@gmx.de

## LES ENFANTS



### Apprendre le français en s'amusant !

Le DFV vit de la passion des adultes et des enfants pour la langue française et sa culture et se réjouit de chaque nouvel arrivant. Le CF propose actuellement un groupe pour les enfants de 3 à 6 ans. Une approche ludique (jeux, bricolage et chants) permet aux enfants de se familiariser à l'expression, l'écriture et la lecture de la langue française.

**Quand ?** le lundi de 16h à 17h. Participation financière : 30,00 € par mois et enfant.

**Pour toute information complémentaire, contactez :**

Séverine Becker-Fritsch: [severine@becker-fritsch.de](mailto:severine@becker-fritsch.de)

Die DFV lebt von Menschen und Kindern, die Spaß an der Sprache, Lebensweise und Kultur der anderen Rheinseite haben und freut sich auf alle Interessierten. Die DFV bietet momentan eine Gruppe mit Kindern von 3 bis 8 Jahren an. Die Sprache wird spielerisch bei gemeinsamem Malen, Basteln und Singen angewandt.

**Wann? Montag, von 16:00 bis 17:00 Uhr. Kosten: € 30,00/Monat pro Kind**

## Curso de español para niños - Jitanjaforas



**De 5 a 8 años y de 9 a 13 años**

**...Y si escuchas con atención, aprenderás la lección**

Las clases están dirigidas a niños bilingües (alemán -español) que crecen en dos idiomas o a aquellos que quieran aprenderlo. Las clases se dictarán de manera lúdica y de una manera divertida aprenderán el idioma y la cultura de los diferentes países de habla hispana.

Der Unterricht ist für Kinder, die zweisprachig deutsch – spanisch aufwachsen oder die spanische Sprache erlernen möchten. Die Kinder lernen spielerisch und mit Freude die spanische Sprache und Welt kennen.

**Wann? Der Kurs findet dienstags von 17:00 bis 17:45 statt**

**Kursgebühr:** 30,-- Euro monatlich (inkl. Schulungsmaterial); zzgl. 35,-- Euro Jahres Mitgliedschaftsbeitrag DFV mit allen Vorzügen.

Ansprechpartnerin: Ana Luz Pérez García de Franz  
Anmeldungen: [coordinadora427@hotmail.com](mailto:coordinadora427@hotmail.com)

## DIE MUSKETIERE DER DFV



### Wie kann ich dich erkennen, Musketier?

Unsere Erkennungszeichen sind die Mäntel in den Farben blau oder rot oder die Lilie. In Konstanz sind die Muskettiere vor allem an Fasnacht aktiv. Wir fahren aber auch regelmäßig zu Veranstaltungen ins Ausland. Im Fasnachtsmuseum im Rheintorturm steht eine Figur der Muskettiere (Filou).

### Was ist deine Geschichte?

Bekannt sind die Mousquetaires de la garde heute noch durch den berühmten Roman „Die drei Muskettiere“ von Alexandre Dumas, der auch etliche Male verfilmt wurde. Die Helden aus Dumas Roman, D'Artagnan, Porthos, Athos und Aramis, gab es tatsächlich. Sie lebten im 17.



Jahrhundert und waren alle vier Mitglieder der Mousquetaires de la garde von Louis XIII. bzw. Louis XIV. (Näheres siehe auch unter „Französische Spuren in

Konstanz“ – UVK Verlag, Daniela Frey und Claus-Dieter Hirt).



## PULCINELLA DFV

### Was sind eigentlich die Pulcinella?

Der schlaue und listige aber auch naive Pulcinella ist eine wunderbare Figur eines bauernschlauen Dieners aus der Commedia dell'arte mit neapolitanischen/römischen Wurzeln. Die italienische Sektion Cuore Italiano der DFV sieht in dieser Figur des Pulcinellas eine schöne Möglichkeit an der Konstanzer Fasnacht teilzuhaben.

### Ma che cosa sono „i Pulcinella“ ?

Il furbo ed intelligente ma alle volte ingenuo Pulcinella nasce con la meravigliosa figura di un astuto servo tratta dalla commedia dell'arte, la quale ha radici sia napoletane che romane. La sezione italiana „cuore italiano“ della DFV vede nella figura del Pulcinella un' opportunità speciale per partecipare al carnevale di Costanza.



BILDER DES 70-JÄHRIGEN DFV-JUBILÄUMS VOM 12.-25. JULI 2021



bodensee   
**therme**  
konstanz



*... Zeit für mich*

[www.therme-konstanz.de](http://www.therme-konstanz.de)

Die Konstanzer Bäder – ein Teil der STADTWERKE KONSTANZ GmbH 

Bei uns gibt es nicht nur Zinsen, sondern auch  
alles rund um Ihre Immobilie. Seit 1896.

[www.sbkeg.de](http://www.sbkeg.de)



sparen · bauen · wohnen



**Spar- und Bauverein Konstanz eG**  
gegründet 1896